

1. Сказал также [Иисус] ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

УПО: І сказав Він до учнів Своїх: Неможливо, щоб спокуси не мали прийти; але горе тому, через кого приходять вони!

KJV: Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

2. лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

УПО: Краще б такому було, коли б жорно млинове на шию йому почепити та й кинути в море, аніж щоб спокусив він одного з малих цих!

KJV: It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3. Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

УПО: Уважайте на себе! Коли провиниться твій брат, докори йому, а коли він покається, то вибач йому.

KJV: Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4. и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь, --прости ему.

УПО: І хоча б сім раз денно він провинивсь проти тебе, і сім раз звернувся до тебе, говорячи: Каюся, вибач йому!

KJV: And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5. И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

УПО: І сказали апостоли Господу: Додай Ти нам віри!

KJV: And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6. Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

УПО: А Господь відказав: Коли б мали ви віру, хоч як зерно гірчичне, і сказали шовковиці цій: Вирвися з коренем і посадися до моря, то й послухала б вас!

KJV: And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7. Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойдя скорее, садись за стол?

УПО: Хто ж із вас, мавши раба, що оре чи пасе, скаже йому, як він вернеться з поля: Негайно йди та сідай до столу?

KJV: But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8. Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?

УПО: Але чи ж не скаже йому: Приготуй що вечеряти, і підпережись, і мені прислугувуй, аж поки я їстиму й питиму, а потому ти сам будеш їсти та пити?

KJV: And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9. Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

УПО: Чи ж він дякує тому рабові, що наказане виконав?

KJV: Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10. Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

УПО: Так і ви, коли зробите все вам наказане, то кажіть: Ми нікчемні раби, бо зробили лиш те, що повинні зробити були!

KJV: So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11. Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

УПО: І сталось, коли Він ішов до Єрусалиму, то проходив поміж Самарією та Галілеєю.

KJV: And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12. И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

УПО: І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.

KJV: And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13. и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

УПО: І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами!

KJV: And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14. Увидев [их], Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

УПО: І, побачивши їх, Він промовив до них: Підіть і покажітьсЯ священникам! І сталось, коли вони йшли, то очистились...

KJV: And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15. Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

УПО: Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.

KJV: And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16. и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.

УПО: І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...

KJV: And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

УПО: Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?

KJV: And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18. как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?

УПО: Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?

KJV: There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19. И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

УПО: І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

KJV: And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20. Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

УПО: А як фарисеї спитали Його, коли Царство Божеє прийде, то Він їм відповів і сказав: Царство Боже не прийде помітно,

KJV: And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21. и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.

УПО: і не скажуть: Ось тут, або: Там. Бо Божеє Царство всередині вас!

KJV: Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22. Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

УПО: І сказав Він до учнів: Прийдуть дні, коли побажаєте бачити один з днів Сина Людського, та не побачите...

KJV: And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23. и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, --не ходите и не гоняйтесь,

УПО: І скажуть до вас: Ось тут, чи: Ось там, не йдїть, і за ним не біжїть!

KJV: And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

24. ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

УПО: Бо як блискавка, блиснувши, світить із одного краю під небом до другого краю під небом, так буде Свого дня й Син Людський.

KJV: For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25. Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.  
УПО: А перше належить багато страждати Йому, і відцурається рід цей від Нього...  
KJV: But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26. И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:  
УПО: І, як було за днів Ноевих, то буде так само й за днів Сина Людського:  
KJV: And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27. ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.  
УПО: їли, пили, женилися, заміж виходили, аж до того дня, коли Ной увійшов до ковчегу; прийшов же потоп, і всіх вигубив.  
KJV: They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28. Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;  
УПО: Так само, як було за днів Лотових: їли, пили, купували, продавали, садили, будували;  
KJV: Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29. но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;  
УПО: того ж дня, як Лот вийшов із Содому, огонь із сіркою з неба линув, і всіх погубив.  
KJV: But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30. так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.  
УПО: Так буде й того дня, як Син Людський з'явиться!  
KJV: Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31. В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад.  
УПО: Хто буде того дня на домі, а речі його будуть у домі, нехай їх забрати не злазить.

Хто ж на полі, так само нехай назад не вертається,

KJV: In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32. Вспоминайте жену Лотову.

УПО: пам'ятайте про Лотову дружину!

KJV: Remember Lot's wife.

33. Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

УПО: Хто дбатиме зберегти свою душу, той погубить її, а коли хто погубить, той оживить її.

KJV: Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34. Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется;

УПО: Кажу вам: удвох будуть ночі тієї на одному ліжкові: один візьметься, а другий полишиться.

KJV: I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35. две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется;

УПО: Дві молотимуть разом, одна візьметься, а друга полишиться.

KJV: Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36. двое будут на поле: один возьмется, а другой останется.

УПО: Двоє будуть на полі, один візьметься, а другий полишиться!

KJV: Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37. На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

УПО: І казали вони Йому в відповідь: Де, Господи? А Він відказав їм: Де труп, там зберуться й орли...

KJV: And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

